Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 5: Schwarzwasser : Region um das Schwarzenburgerland = autour du pays de Schwarzenburg = la regione dello Schwarzenburgerland = the Schwarzenburgerland and its environs

Artikel: Sense : unter der Schwarzwasserbrücke = sous le pont de l'eau-noire

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773239

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Sense

Unter der Schwarzwasserbrücke

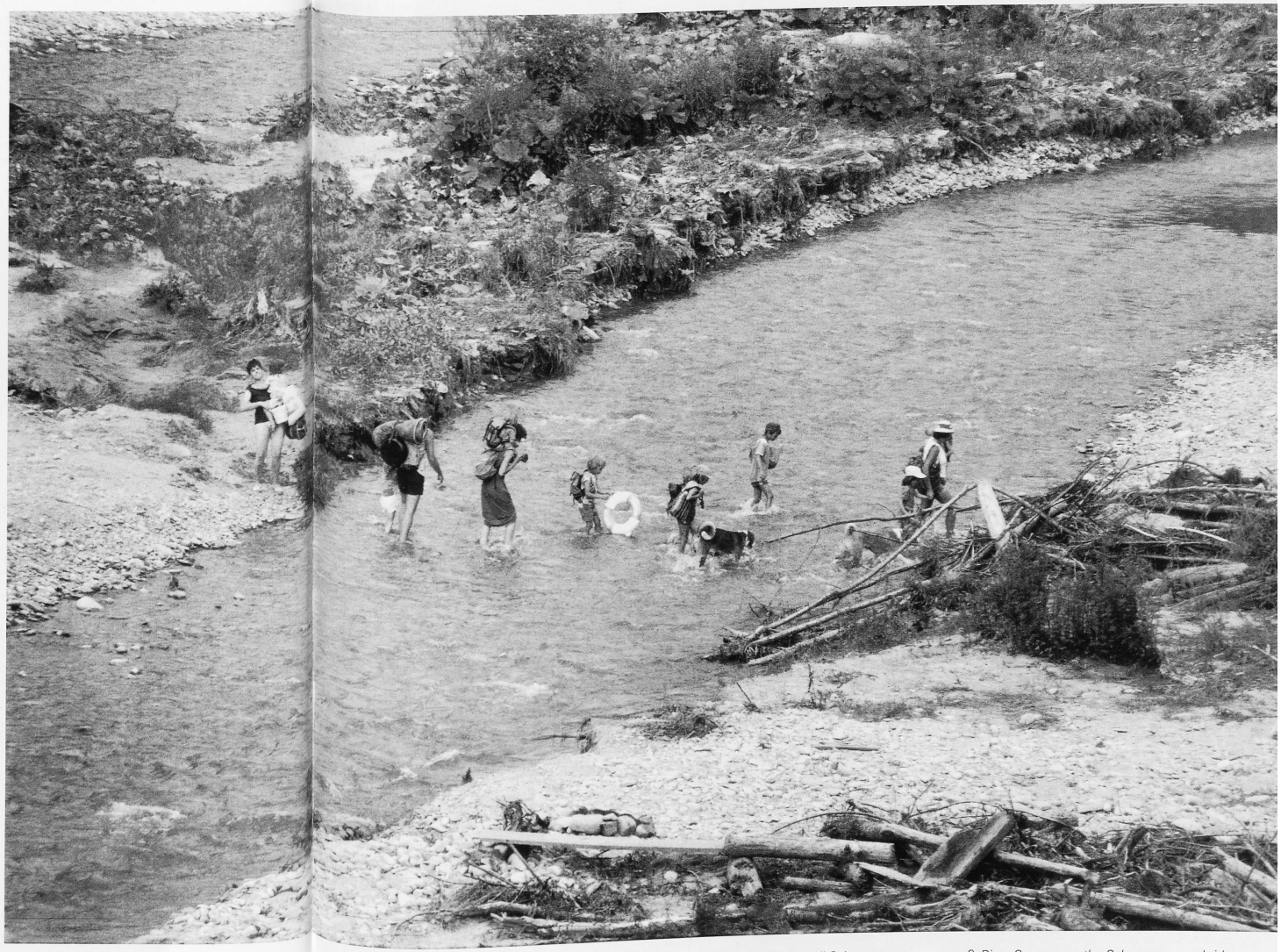
Als wir mit unserem Vater an die Sense baden gingen, war der Sonntag kaum angebrochen und kein Wölkchen trübte den Himmel. Wir, der Vater und meine beiden älteren Brüder, brauchten damals noch nicht um einen freien Platz an der Sense zu kämpfen. Während sich die heissen Steine des Flussbettes nach und nach mit sonntäglichem Volk bedeckten, blieb ich liegen und hörte und spürte die Wärme. Von der Wirtschaft der Schwarzwasserbrücke, wo im kleinen Zoo neben dem Gasthaus der Truthahn neben der Truthenne balzt, sind wir heute hinuntergestiegen in das Bett der Sense. Es ist kalt und Winter. Der aufgeweichte Dreck des Weges bleibt am Schuhwerk und an den Hosenbeinen kleben. Unter abgebrochenen Ästen und nassschwammigen Blättern liegt auch Unrat aus Plastik – Erinnerungen an die Badefreuden im Sommer. Ich höre sie, diese sonntäglichen Quengeleien: Schimpft die Frau dort im Leinenstuhl, geblüttelt ohne was hätten sie früher am Schwarzwasser nicht. Und die Mutter zur Kinderschar, sie sollen doch auch vom mitgebrachten Tee etwas trinken. Ein junges Liebespärchen sucht noch ein Plätzchen; hier unten im Graben versteckt es seine Absichten nicht, Gaffer kümmern hier keinen.
Glitschig sind die Steine am Schwarzwasser. Jetzt im Winter führt der Fluss kaum Wasser. Damals im Frühjahr aber rauschte er, voll, wild, schaumig. Man hatte gefeiert nach dem Märit, die ganze Nacht hindurch. Am Morgen hatte die Kuppelete von Gielen und Modis noch Lust, bei der Schwarzwasserbrücke an die Sense zu gehen. Sie aber wäre lieber alleine hingegangen mit ihrem Freund, die junge Schwarzenburgerin. Doch er hatte nur Augen für eine andere. Sie alberten und blödelten – und liessen sie, ohne dass einer etwas gemerkt hätte, an der Sense zurück. Mit ihren Kleidern warf sie sich ins tobende Wasser, grad dort, wo Schwarzwasser und Sense zusammenfliessen. Hart schlug ihr Kopf auf.
Der Himmel hat sich aufgehellt und kleine Schneeflocken segeln durch das dichte Gehölz. Hinter der künstlich angelegten Feuerstelle hängen Eiszapfen an einem Felsen. Wie unwillig zwängt sich das Flusswasser an den gefrorenen Ufern vorbei. Auf der andern Seite, bei den Hütten des Schreiners, schlugen wir mit den Pfadfindern die Zelte auf. Mit Kies musste ich nach dem Frühstück die Gamellen im Schwarzwasser waschen. Das Wasser war noch kalt und meine Finger klamm, lieber hätte ich eine

Fortsetzung Seite 10

Sous le pont de l'Eau-Noire

Quand, le dimanche de bonne heure, nous allions avec notre père nous baigner dans la Singine, le ciel était sans nuages. Mon père, mes deux frères aînés et moi n'avions pas besoin de nous disputer un espace libre. Tandis que les roches chaudes dans le lit de la rivière se couvraient peu à peu de monde, je restais étendu, captant et savourant la chaleur.
Aujourd'hui, de l'auberge du Pont de l'Eau-Noire où un dindon et une dinde se rengorgent dans le petit zoo, nous sommes descendus dans le lit de la Singine. C'est l'hiver et il fait froid. La boue ramollie du chemin nous colle aux chaussures et aux pantalons. Parmi les branches brisées et les feuilles qui trempent dans l'eau, des déchets de plastique évoquent les joies des baigneurs de l'été précédent. Je crois entendre encore ces lamentations du dimanche: une femme sur sa chaise-longue se plaint que plus rien n'est comme autrefois, une mère ordonne à sa ribambelle d'enfants de boire le thé du thermos et de ne pas tenir les cervelas trop près du feu, tandis qu'un jeune couple est à la recherche d'un coin tranquille: il ne cache pas ses intentions et ne se soucie nullement des voyeurs.
Les galets dans l'Eau-Noire sont glissants. En hiver la rivière n'est plus qu'un mince filet d'eau, tandis qu'au printemps elle était bruyante, sauvage et écumante. On avait alors fêté toute la nuit après le marché, et même déjà la veille. Au matin le couple avait encore envie d'aller vers la Singine près du pont sur l'Eau-Noire. Mais elle, jeune villageoise de Schwarzenburg, aurait préféré y aller seule avec son ami. Quant à lui, il n'avait d'yeux que pour une autre. Bêtifiant ensemble, ils ne s'aperçurent pas qu'ils la laissaient derrière eux au bord de la Singine. Elle se jeta la tête la première, tout habillée, dans l'eau tourbillonnante à l'endroit précis où l'Eau-Noire et la Singine se rejoignent.
Le ciel s'est éclairci et de petits flocons de neige flottent à travers l'épaisse forêt. Des glaçons sont suspendus au rocher derrière l'endroit où l'on avait aménagé un foyer. L'eau de la rivière semble se faufiler contre son gré le long des rives glacées. De l'autre côté, près des cabanes de bûcherons, chaque année à la Pentecôte nous dressions nos tentes d'éclaireurs. Je devais, après le déjeuner, aller laver dans l'Eau-Noire les gamelles avec du gravier. L'eau froide engourdissait mes doigts. J'aurais préféré faire un autre travail. Nous nous encordions au-dessus de la gorge alors qu'arrivaient déjà le

Suite à la page 10

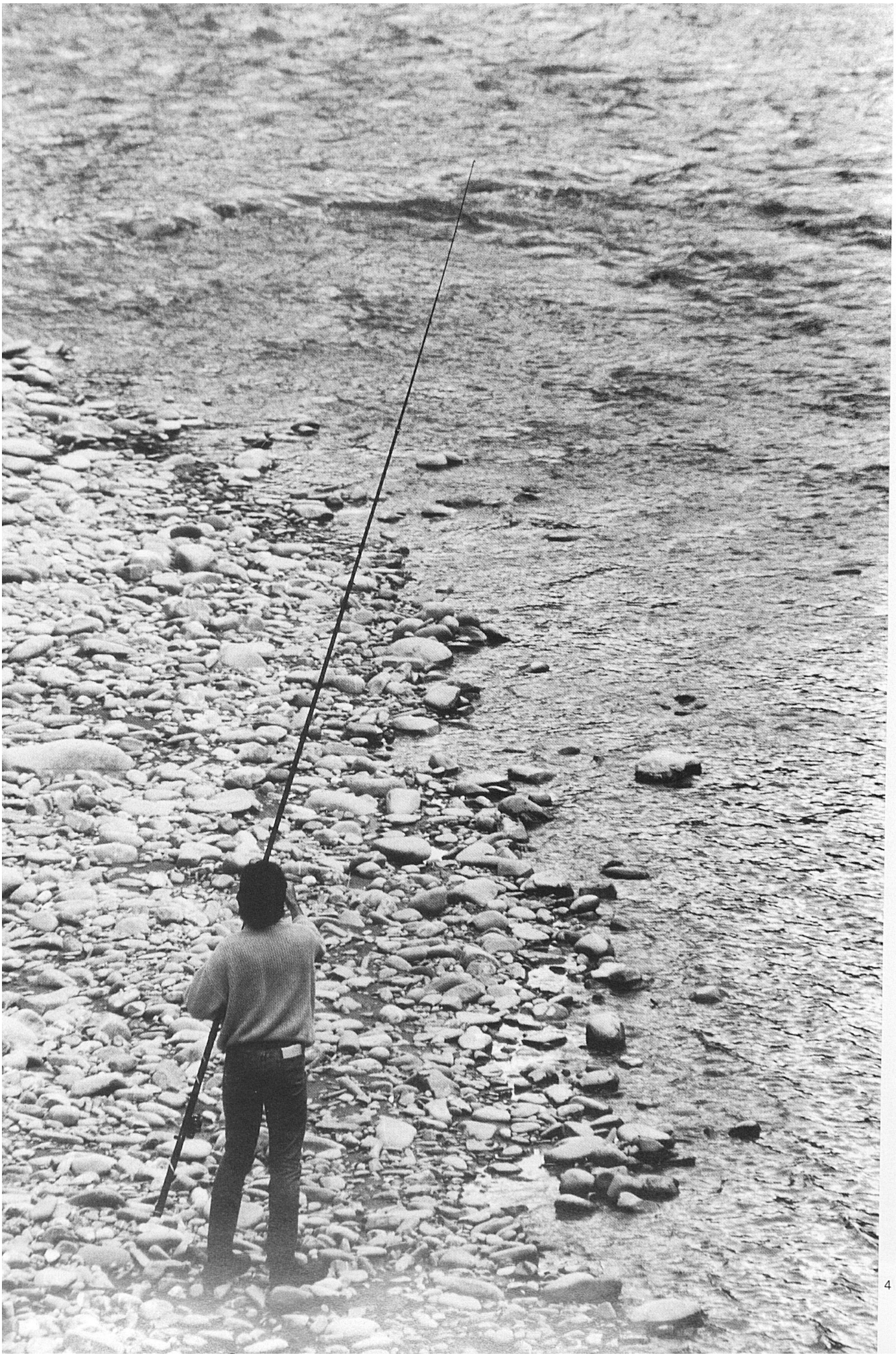


3 Sensearm bei der Schwarzwasserbrücke

3 Bras de la Singine près du pont sur l'Eau-Noire

3 La Sense presso il ponte di Schwarzwasser

3 River Sense near the Schwarzwasser bridge



4/5 Das wilde, romantische Bett der Sense, rechts und links von bis über 100 Meter hohen Felswänden eingesäumt, ist für Wanderer und Badende ein Eldorado. Der Fluss bildet sich aus den zahlreichen Bächen der wasserreichen Nordhänge der Voralpenkette zwischen Gantrisch und La Berra. Die zwei wichtigsten Zuflüsse sind die Gantrisch-Sense, auch «Kalte Sense» genannt, und die «Warme Sense» aus dem Schwarzseegebiet. Als Grenzfluss heisst die Sense auf der französischsprachigen Seite «La Singine». Der wohlklingende Name lässt die Sense als harmloses Flüsschen erscheinen; doch wehe dem Ahnungslosen, der sich vom Gewitter überraschen lässt! Nach heftigen Regenfällen verwandelt sich der Fluss in einen reissenden Strom

4/5 Le lit sauvage et romantique de la Singine, bordé de chaque côté de falaises hautes de plus de cent mètres, est un paradis pour les pêcheurs à la ligne et les baigneurs. La rivière est formée des nombreux ruisseaux des coteaux nord de la chaîne des Préalpes, à l'est du Gantrisch et à l'ouest de la Berra. Les deux affluents principaux sont la Singine froide, et la Singine chaude de la région de Schwarzenburg. Rivière frontalière à la limite des langues, la Singine se nomme en allemand «die Sense», nom bucolique (die Sense signifie «la faux») évoquant un paisible ruisseau de campagne. Mais gare à ceux qui se laissent surprendre par l'orage: des pluies torrentielles transforment alors la rivière en un fleuve impétueux

4/5 L'alveo della Sense, romantico e selvaggio, è fiancheggiato a destra e a sinistra da pareti di roccia alte oltre 100 m; i pescatori, gli escursionisti e i bagnanti vi scoprono un vero paradiso. Il fiume è formato dai numerosi ruscelli le cui copiose acque si riversano dal versante nord della catena prealpina, ad est dal Gantrisch e ad ovest della Berra. I due principali affluenti sono la Gantrisch-Sense, detta anche «Sense Fredda», e la «Sense Calda» che scende dalla regione del Lago Nero. La Sense segna il confine fra le regioni linguistiche; la popolazione francofona le ha dato il nome melodioso di «La Singine», che potrebbe far pensare ad un innocuo torrentello; attenti però ai temporali! In breve tempo, il torrentello si trasforma in un fiume impetuoso

4/5 The wild and romantic bed of the River Sense, lined to right and left by rock faces up to 100 metres high, is an eldorado for anglers, hikers and bathers. Its waters come from the many streams descending from the rainy northern slopes of the Alpine foothills—the Gantrisch to the east and the Berra to the west. The two most important tributaries are the "cold Sense" and the "warm Sense" from the Schwarzsee area. The Sense is known on the French-speaking side as La Singine. Such a pleasant name might suggest a harmless little stream, but woe betide the unsuspecting visitor who gets caught in a thunderstorm! After heavy rains the harmless stream is rapidly transformed into a raging torrent

5

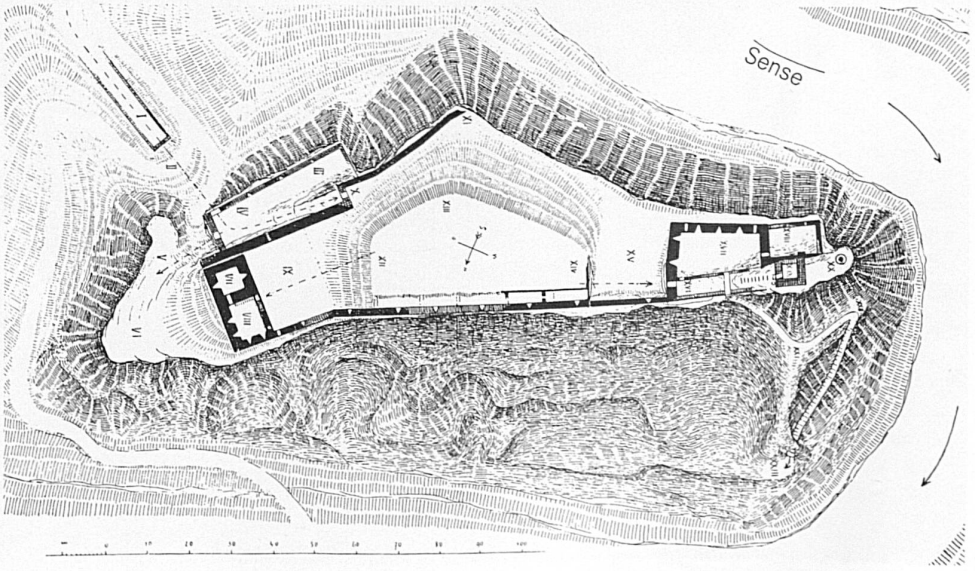
6

6 Blick durch das dicke Mauerwerk der Grasburg auf das schwer zugängliche Bett der Sense.
7 Situationsplan der Ruine Grasburg

6 Coup d'œil à travers l'épaisse maçonnerie de la ruine de Grasbourg sur le lit inaccessible de la Singine.
7 Plan de la ruine de Grasbourg

6 Veduta attraverso la mura delle rovine di Grasburg su un tratto inaccessibile della Sense.
7 Posizione topografica delle rovine di Grasburg

6 A view through the massive walls of the Grasburg ruin on to the here inaccessible bed of the Sense.
7 Plan of the ruined castle of Grasburg



7

I = Zugangsrampe, II = Erster Burggraben und erste Brücke, III und IV = Zwinger mit dem ersten Tor (IV) und dem Burgweg, IV und V = Endpunkte der zweiten Brücke, VI = Mutmasslicher Platz der Schlossscheune, VII = Vorderer Turm, VIII = Wohnhaus der Vorburg, IX = Zweiter Burggraben mit der zweiten Brücke, X = Zweites Tor, XI = Mutmasslicher Platz der Kapelle, XII, XIII, XIV = Platea mit den Speichern, dem Backhaus usw., XV = Letzter Burggraben und letzte Brücke, XVI, XIX, XX = Garita mit Küche, Stuben, hinterem Turm (XIX) und Zisterne (XX), XVII = Palas mit der Aula, XVIII = Wohngebäude, XXI, XXII, XXIII = Burgtreppe

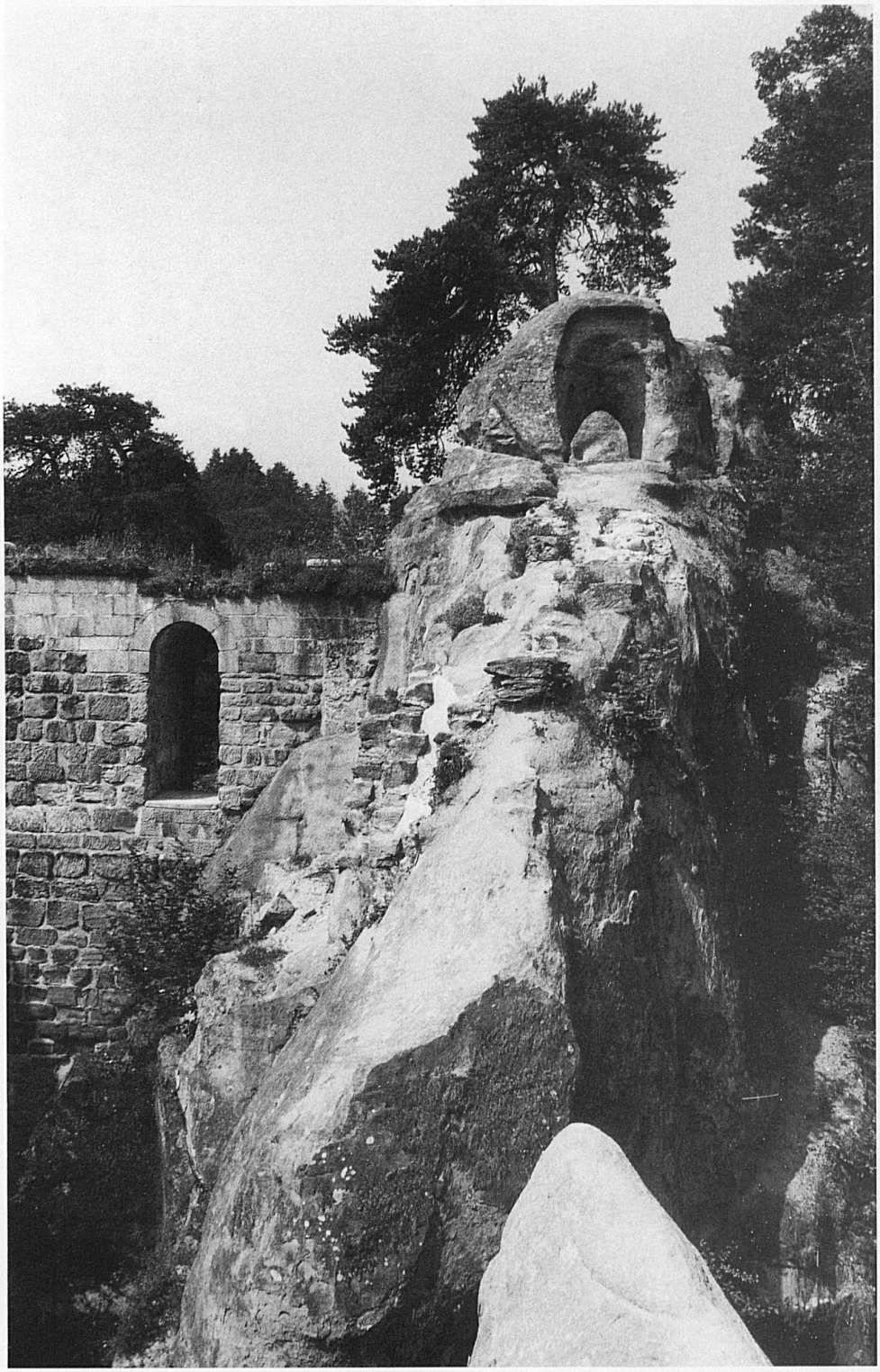
8 Mauerreste der Ruine Grasburg.
Diese im Kanton eindrücklichste Burgruine kann zu Fuss erreicht werden und ist beliebtes und lohnendes Ausflugsziel. Auf der Hauptstrasse Richtung Bern ist der Abstieg etwa ein Kilometer nördlich von Schwarzenburg gekennzeichnet.
Im Mittelalter war die Grasburg eine imposante Burganlage, wo eine Furt, die wohl auch schon die Römer benutzt hatten, die Überquerung der Sense erlaubte. Als die Zähringer-Herzoge – seit 1127 Rektoren vom Burgund – begannen, dieses Reichsamt für ihre eigene Territorialpolitik auszunutzen, bildete das Gebiet zwischen Sense und Schwarzwasser innerhalb des Netzes zähringischer Burgen und Städte (unter anderem Burgdorf, Murten, Thun, Freiburg und Bern) ein wichtiges Verbindungsglied. Verwaltungszentrum war die Grasburg, von wo aus die abwechslungsweise von Bern und Freiburg gestellten Landvögte regierten, bis sie 1575 das eigens dafür erstellte Schloss Schwarzenburg bezogen

8 Ruines de la forteresse de Grasbourg.
On peut atteindre à pied ces ruines – les plus imposantes du canton – qui sont un but d'excursion apprécié. Le chemin d'accès se trouve sur la grand-route de Berne à environ un kilomètre de Schwarzenburg.
Au Moyen Age Grasbourg était une forteresse majestueuse où un gué permettait de franchir la Singine. Lorsque les ducs de Zähringen, recteurs de Bourgogne depuis 1127, commencèrent à exploiter à leur profit ce domaine impérial, le territoire entre la Singine et l'Eau-Noire formait à l'intérieur du réseau de forteresses des Zähringen (Berthoud, Morat, Thoune, Fribourg, Berne) une zone de jonction importante. Grasbourg en était le centre administratif d'où les baillis, nommés à tour de rôle par Berne et Fribourg, gouvernaient le pays jusqu'à ce qu'ils eussent occupé en 1575 le château de Schwarzenburg

8 Mura delle rovine di Grasburg.
Queste rovine, che sono le più imponenti del cantone, possono essere raggiunte a piedi e costituiscono una meta prediletta dagli escursionisti. Sulla strada principale in direzione di Berna è marcato il punto di partenza dell'escursione, circa un chilometro a nord di Schwarzenburg.
Nel medio evo, Grasburg era un'imponente rocca nelle cui vicinanze un guado, certamente già noto anche ai Romani, permetteva di attraversare la Sense. Dal 1127, la regione fu retta per conto del ducato di Borgogna dal casato degli Zähringen; il distretto imperiale, situato fra la Sense e il fiume Schwarzwasser, divenne un importante anello di congiunzione fra le rocche e le città dei duchi di Zähringen (fra cui Burgdorf, Morat, Thun, Friborgo e Berna) allorché essi decisero di sviluppare una propria politica territoriale. Grasburg fu il centro amministrativo dei landfogti inviati a turno da Berna e da Friborgo; a partire dal 1575, i landfogti si insediarono nel castello di Schwarzenburg appositamente costruito

8 Remains of the walls of the Grasburg.
The most impressive ruined castle in the Canton of Berne can be reached on foot and is a popular destination for an excursion. The way down to it is marked on the main road to Berne, about a kilometre to the north of Schwarzenburg.
In the Middle Ages the Grasburg was an imposing fortress at a point where a ford, probably used by the Romans, permitted the crossing of the Sense. When the dukes of Zähringen—who had been rectors of Burgundy since 1127— began to use this imperial office for their own territorial ends, the area between Sense and Schwarzwasser became an important connecting link in the network of the Zähringer castles and towns (among them Burgdorf, Morat, Thun, Fribourg and Berne). The administrative centre was the Grasburg, the seat of the bailiff appointed alternately by Berne and Fribourg up to 1575, when the function was taken over by Schwarzenburg Castle, which had been built specifically for this purpose

8



Fortsetzung von Seite 4
andere Arbeit verrichtet. Wir seilten uns über dem Graben ab, als schon die ersten Fussgänger des Weges kamen. Zum Sitzenbleiben und die-Füsse-ins-Wasser-Strecken war es noch zu kalt. Dennoch galt ihr Spaziergang ganz dem Fluss: Schauen, wie ungastlich er im Frühjahr ist. Die Felsen anfassen, wo die Buben im Sommer klettern. Die Steine werfen, auf denen man in einigen Wochen gerne draufliegt. Diese unfreundlichsten Tage am Schwarzwasser und an der Sense wecken Erinnerungen, Hoffnungen und Wünsche an den Sommer. An den Sommer am Fluss.

Suite de la page 4
long du chemin les premiers promeneurs, des gens âgés, des familles, des couples enlacés. Il faisait encore trop froid pour s'asseoir et tremper ses pieds dans l'eau. Leur but de promenade restait néanmoins la rivière: on la regardait couler, si peu attrayante qu'elle fût au printemps. S'agripper aux rochers sur lesquels les jeunes garçons grimpent en été, jeter les pierres sur lesquelles on se couche si volontiers plus tard: ces journées glaciales au bord de l'Eau-Noire et de la Singine éveillent des souvenirs, des espoirs et des désirs d'été ... d'été au bord de la rivière.

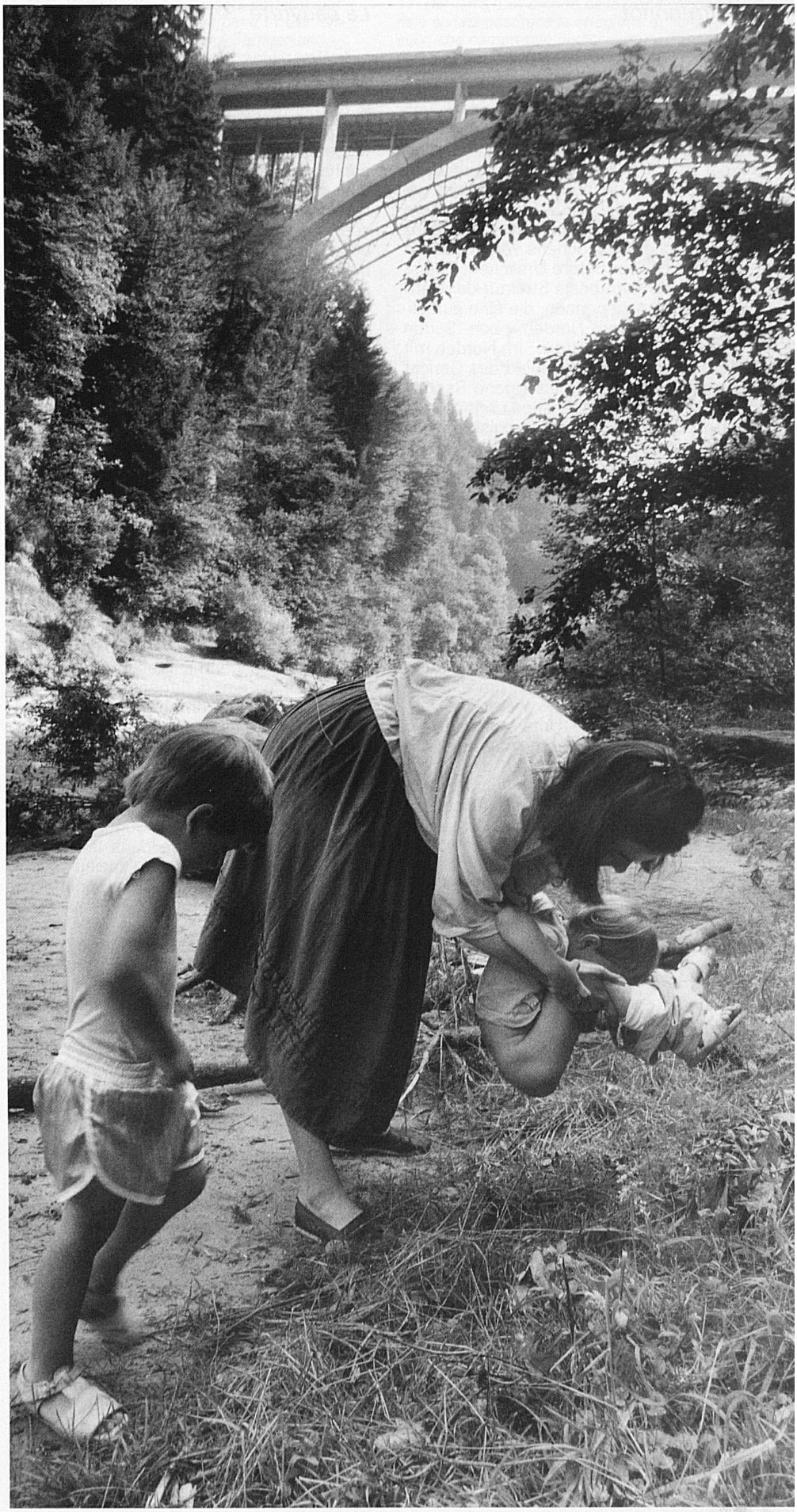
9 Wird scharf geschossen, ist es mit dem Badevergnügen der Sensegäste vorbei! Seit Schwarzenburg Aussenstation des Waffenplatzes Thun ist, hat auch das Militär das Bett der Sense entdeckt. Das coupierte Gelände eignet sich als Übungsplatz und hat schon Tausenden von Rekruten viel Schweiss abgerungen

9 Lorsque le tir à balles se déclenche, c'en est fait du plaisir des baigneurs au bord de la Singine! Depuis que Schwarzenburg est une station auxiliaire de la garnison de Thoune, les militaires ont à leur tour découvert le lit sauvage de la Singine. C'est un terrain accidenté qui constitue une excellente place d'exercice où des milliers de recrues ont déjà peiné et sué sang et eau

9

9 Quando iniziano le esercitazioni di tiro a palla, i bagnanti in cerca di refrigerio nelle acque della Sense devono abbandonare il campo! Anche i militari hanno scoperto il selvaggio alveo della Sense. Il terreno con le sue asperità si presta egregiamente alle esercitazioni; migliaia di reclute vi hanno già lasciato copiose tracce di sudore

9 When shooting practice begins, the pleasures of bathing in the Sense are at an end: ramblers have to leave the banks. Since Schwarzenburg became an outpost of the garrison of Thun, the military has discovered the wild bed of the Sense. The broken country is ideal for manœuvres and has cost thousands of recruits a good deal of sweat and tears



10 Die Eisenbahnbrücke über dem Schwarzwassergraben. Die tiefen Schluchten von Sense und Schwarzwasser haben die damalige Herrschaft Grasburg von Bern isoliert. Zwar stellte eine über steile Rampen zugängliche Holzbrücke die Verbindung mit der Aarestadt her, doch erst mit dem Bau der Tuffsteinbrücke 1832 war der Weg nach Bern bequem zu begehen. 1884 wurde über dem Graben eine Hochbrücke aus Eisen errichtet und 1979 durch einen Betonbau ersetzt. Parallel dazu fährt seit 1906 der Zug auf einer Eisenbrücke

10 Pont du chemin de fer sur le Schwarzwassergraben. Les gorges profondes de la Singine et de l'Eau-Noire isolaient autrefois de Berne la seigneurie de Grasbourg. Certes, un pont de bois au-dessus de l'Eau-Noire reliait la région à la ville, mais ce n'est qu'en 1832 que l'on construisit le pont inférieur en tuf, qui facilita le trajet. En 1884 un grand pont de fer fut érigé au-dessus de la gorge. Il fut remplacé en 1979 par un pont de béton, tandis que parallèlement, depuis 1906, le chemin de fer passe sur un pont de fer

10 Il ponte ferroviario che scavalca l'orrido del fiume Schwarzwasser. Un tempo, le profonde gole della Sense e dello Schwarzwasser favorivano l'isolamento della signoria di Grasburg da Berna. A partire dal 1589, l'unico collegamento con la città sull'Aar era costituito da un ponte in legno di difficile accesso; è però solo grazie alla costruzione del ponte inferiore di Tuffstein nel 1832, che venne aperta una comoda via verso la città di Berna. Nel 1884, sopra la gola venne poi costruito un ponte di ferro che nel 1979 è stato sostituito da un manufatto in cemento. Dal 1906, i treni transitano su un ponte di ferro eretto accanto

10 The railway bridge over the Schwarzwasser gorge. The deep ravines of Sense and Schwarzwasser tended to cut off the old domain of Grasburg from Berne. From 1589 a line of communication existed in the form of a wooden bridge over the Schwarzwasser and it was not until the building of the lower tufa bridge in 1832 that the road to Berne became reasonably convenient. In 1884 a high iron bridge was built over the gorge, to be replaced by a concrete structure in 1979. Since 1906 trains have run over an iron bridge parallel to the road bridge